



Rapport d'activité 2024

Centre national de littérature 2025



www.cnl.public.lu

www.mcult.gouvernement.lu

www.culture.lu



Table des matières

1.	La littérature et la recherche comme éléments constitutifs de la société du savoir	3
1.1	Archives et bibliothèque	4
1.2	Centre de recherche	5
1.2.1	Nouvelles publications	5
1.2.2	Articles	8
1.3	Un lieu de rencontre littéraire	16
1.3.1	Manifestations littéraires au CNL	17
1.3.2	Remises de prix littéraires	23
1.3.3	Expositions	24
1.3.4	Colloques	26
1.3.5	Visites guidées	27
1.3.6	Formations	27
1.4	La littérature pour les jeunes	28
1.4.1	Dossiers pédagogiques	28
1.4.2	Quiz littéraire pour élèves	29
2.	Offre digitale	30
2.1	Services en ligne	30
2.2	Dictionnaire des auteurs	31
2.3	LUDAP	32
2.4	Objet du mois	33
2.5	Numérisation	34
3.	Coopération	35
3.1	Soirées littéraires et conférences	35
3.2	Résidences d'auteurs	42
3.3	Jurys et groupes de travail	43
3.4	Foires	44
4.	Formation continue	45
4.1	Formations externes des collaborateurs du CNL	45
5.	Conclusion	47



1. La littérature et la recherche comme éléments constitutifs de la société du savoir

Le Centre national de littérature (CNL) représente à la fois un lieu d'archivage où se conserve la mémoire littéraire du pays, un centre de recherche qui, par le biais de ses publications, de ses manifestations et expositions et de son Dictionnaire des auteurs, contribue à l'élargissement des connaissances en lien avec le champ littéraire luxembourgeois, et un pilier de la diffusion du savoir dans le domaine de la littérature, de la BD et des arts du spectacle



Photo : Christof Weber © CNL



1.1 Archives et bibliothèque

Au cours de l'année 2024, 12 nouveaux fonds ont rejoint les collections du CNL, dont ceux de Leo Berchem, copybarabooks, Jean-Pierre Keller, Lily Moro, Arthur Muller, Robert Roller et Pit Schlechter. En outre, le CNL a reçu d'importants versements pour les fonds Martin Gerges, Michel Lentz, Ralph Letsch, Aline Mayrisch, Paul Lanners et Adrien Ries. Au-delà, les fonds d'archives existants ont été enrichis de manière progressive et bénéficient d'un travail continu de mise à jour, dépouillement et catalogage, ainsi que d'une application des mesures de conservation adéquates.

Au total, le CNL héberge actuellement 456 fonds, 28 collections liées aux arts du spectacle et 20 collections spéciales, soit un total de 504 fonds et collections.

Depuis novembre 2022, les archives du CNL ne sont plus répertoriées dans le catalogue a-z.lu des bibliothèques du réseau bibnet.lu de la Bibliothèque nationale. Le CNL dispose désormais de son propre système de gestion d'archives, scopeArchiv et, depuis mai 2024, d'un nouveau moteur de recherche, OPAC. Ainsi, les lecteurs et chercheurs peuvent à nouveau parcourir les fonds d'archives du CNL via un catalogue en ligne, consultable sous le lien suivant : <https://opac-cnllpublic.lu/>.

Le fonds de la bibliothèque du CNL a augmenté de +/- 525 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 42.775 livres. Le fonds des périodiques a augmenté de plus de 100 fascicules, et environ 120 articles ont été catalogués. En tout, presque 800 documents ont été ajoutés au catalogue du réseau bibnet. Le CNL héberge également 50 bibliothèques d'auteur comprenant 16.469 livres et périodiques. Tous les titres de la bibliothèque du CNL sont consultables via le catalogue collectif a-z.lu.



1.2 Centre de recherche

1.2.1 Nouvelles publications

Sept publications ont été éditées, co-éditées ou rééditées par le CNL au cours de l'année 2024 :



Le 6^e volume de la publication ***Fundstücke / Trouvailles***, édité par Ludivine Jehin et Daniela Lieb, donne un aperçu des principales missions et activités du CNL – l'archivage, l'étude et la promotion de la littérature luxembourgeoise – au cours des années 2022 et 2023, tout en accueillant des contributions inédites proposées par des collaborateurs internes ou externes, dont Frédéric Braun, Séverine Depoulain, Jean-Claude Gallotta, Germaine Goetzinger, Samuel Hamen, Jhemp Hoscheit, Carla Lucarelli, Mélanie Mesager, Émilie Querbalec, Jérôme Quiqueret, Claire Schmartz, Jeff Schmitz, Marc Schoentgen, Florence Sunnen, Florent Toniello, Raoul Walisch, Michel Welfringer et Benoît Wolff.

La poète Ulrike Bail signe le 13^e volume de la série *Discours sur la littérature* du CNL, intitulé ***trosttiere / mes ormeaux***.

Le dramaturge Jemp Schuster signe le 6^e volume de la série *Discours sur le théâtre* du CNL, intitulé ***Hannert de Masken. Krazen, bis et wéideet***.

La danseuse/performeuse et chorégraphe Anne-Mareike Hess signe le 3^e volume de la série *Discours sur la danse* du CNL, intitulé ***On Fighting, Dreaming, and Weaving***.



La série des livres audio accueille, en coédition avec le Centre national de l'audiovisuel, son 6^e titre, dédié au récit *Der Letzte vom Bayrischen Platz* de Margret Steckel, auquel l'acteur Steve Karier prête sa voix. Les textes du livret ont été rédigés par Nathalie Jacoby.



La biographie *Aline Mayrisch-de Saint-Hubert 1874-1947. Une vie de femme à la croisée du féminisme, de l'engagement social et de la littérature* de Germaine Goetzinger, publiée en allemand par les éditions gey binsfeld en 2022, est traduite en français par l'auteur et traducteur littéraire Florent Toniello et publiée par le CNL en coédition avec les éditions gey binsfeld.

Le fascicule *Catalogue des publications du Centre national de littérature* regroupe en outre les publications du CNL parues depuis sa création et actuellement disponibles ; les diverses collections et publications sont présentées et accompagnées de deux interviews avec des collaborateurs scientifiques internes et externes du CNL qui abordent le processus d'édition d'une publication scientifique.



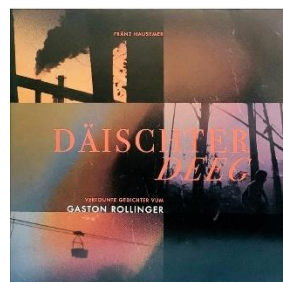
Les publications suivantes ont bénéficié d'un soutien financier et/ou académique de la part du
CNL en 2024 :

L'anthologie ***Societăți în schimbare. Teatru luxemburghez contemporan***, comprenant onze textes dramatiques d'auteurs luxembourgeois contemporains (Ian De Toffoli, Larisa Faber, Olivier Garofalo, Pol Greisch, Guy Helminger, Nico Helminger, Rafael David Kohn, Claudine Munro, Jean Portante, Nathalie Ronvaux et Elise Schmit) traduits en roumain ; elle est éditée par Daniel Plier et Ian De Toffoli et publiée par l'Université Lucian-Bлага de Sibiu (Roumanie) ;



la traduction portugaise du recueil de poèmes *Somnambule du jour* d'Anise Koltz, intitulée ***Uma Morte Passageira*** et publiée par la maison d'édition Editora Exclamação (Portugal) ;

l'album ***Däischer Deeg. Vertounte Gedichter vum Gaston Rollinger***, sorti sur disque vinyle et CD, contenant des enregistrements de poèmes du réalisateur Gaston Rollinger, pour la plupart mis en musique, et publié par l'asbl JUCAM ;



l'ouvrage ***Histoire de la bande dessinée au Luxembourg***, édité par Lydia Alegria et Renaud Chavanne sous la direction scientifique de Claude Kremer et publié par PLG Éditions (France), le Salon de la Bande Dessinée à Paris et l'asbl D'Frënn vun der 9. Konscht (collection Mémoire vive).



1.2.2 Articles

De nombreux articles ont été rédigés par les collaborateurs du CNL et publiés dans divers journaux et publications scientifiques au Luxembourg et à l'étranger :

Gilbertz, Fabienne : « *sicher ist natürlich nie etwas* ». *Über Wahrheit und Wirklichkeit im literarischen Werk von Roger Schiltz*. Dans : *Die Warte-Perspectives* 23.05.24, p. 2-3

Gilbertz, Fabienne ; Sunnen, Myriam : « *Selbstporträt : Helminger zu Besuch im CNL* ». *Ein Geburtstagsgeschenk*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 13

Gilbertz, Fabienne : *Fax fir de Guy*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 29

Gilbertz, Fabienne : *Eine Frage der Solidarität. Der Archivbestand Lëtzebuenger Konschtgewerkschaft*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 82-84

Jacoby, Nathalie : *Mörderisches Luxemburg. Monique Feltgens Roman « Todesfalle Knuedler » als Regionalkrimi*. In: *Livres-Bücher mars/avril 2024*, p. 9

Jacoby, Nathalie : *Dreimal Pier Beutemps. Fernand Hoffmanns angewandte Rezeptionsästhetik*. In: *Die Warte-Perspectives* 20.06.2024, p. 2-3

Jacoby, Nathalie: *Im Namen des Bruders. « Schmidt ist tot » von Raoul Biltgen*. In: *Livres-Bücher juillet/août*, p. 9

Jacoby, Nathalie : « *In order to understand* ». *René Weis' akribisches Plädoyer der Unschuld: « Criminal Justice »*. In : *Livres-Bücher septembre/octobre 2024*, p. 8

Jacoby, Nathalie : *Durch die Blätter weht Erzählung. Musikalische Einladung zu den Walfer Bicherdeeg 2022*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 22

Jacoby, Nathalie : *Bilder von den Inseln. Carlo Loschs Skizzen au Britannien*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 53-55

Jacoby, Nathalie : *Nach dem großen Wasser. Die vom Hochwasser betroffenen Bestände sind wieder im CNL*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 88-90



Jacoby, Nathalie : *Lynn ist dann mal weg. Der lange Weg zur Emanzipation in Josiane Kartheisers « Gees de mat? »*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 108-109

Jacoby, Nathalie : *Alice im Gestern. Das Bild der Weiblichkeit in Hugo Gernsbacks Zukunftsroman « Ralph 124C 41+ »*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 114-115

Jacoby, Nathalie : *Leben aus zweiter Hand. Können und Müssen in Claudine Munos « Komm net kräischen »*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 118-119

Jacoby, Nathalie : *Wem gehört Annie? Erotische Besitzverhältnisse in Joseph Funcks « Kleines Schicksal »*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 122-123

Jacoby, Nathalie : *« Veronika ist unsere Krankenschwester. » Vom sanftmütigen Umgang mit Tier und Mensch in Lex Jacobys « Logbuch der Arche »*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 124-125

Jacoby, Nathalie : *« Diese Mischung aus Scheu und Sinnlichkeit. » Lena. Margret Steckels « Die Schauspielerin und ich »*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 130-131

Jacoby, Nathalie : *Liebenswert und mit stets frisch gebügelm Haar. Klara in Victor Delcourts Roman « Assistent Dr. Stalling »*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 134-135

Jacoby, Nathalie : *Die Spur eines Namens. « Anna » von Jean-Pierre Erpelding*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 136-137

Jacoby, Nathalie : *« Kann ich Ihnen einen Tee anbieten ? » Die zuvorkommende Vermieterin in Susanne Jaspers' « Nachbarschaftshilfe »*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 142-143

Jacoby, Nathalie : *Weiter, immer weiter. (Über)Leben wie Elise Gerber in Jemp Schusters « Blutsöfffer und Oureschlöfffer »*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 146-147

Jacoby, Nathalie : *Charon mit himmelblauen Schnürsenkeln. Ingrid in Elise Schmits Kurzgeschichte « Letztes Haus vor dem Meer »*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 150-151

Jacoby, Nathalie : *Die Willkür der Grausamkeit. Gritli in Marie-Louise Tidick-Uvelings « Im Zeichen der Flamme »*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 154-155



Jacoby, Nathalie : *Nostalgische Weihnacht im Hause Servais*. Dans : *Den Nik. De Mierscher Gemengebuert Nr. 152 / Dezember*. Mersch, Commune de Mersch, 2024, p. 16-19

Jehin, Ludivine ; Lieb, Daniela : *Zoom sur la recherche. Entretien avec Ludivine Jehin & Daniela Lieb, éditrices de la série Fundstücke-Trouvailles. [Interview]*. Dans : *Catalogue des publications du Centre national de littérature*. Mersch, CNL, 2024, p. 11-12

Jehin, Ludivine : *Cultiver, penser, être à Colpach. Un jardin parmi les Gardens of Culture*. Dans : *Die Warte-Perspectives 25.04.24*, p. 2-3

Jehin, Ludivine : *L'autre cercle de Colpach. Des boutons de livrée*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 26

Jehin, Ludivine : *Claire ou la vraie vie. Voyage initiatique dans « Subridere » de Nathalie Ronvaux*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 110-111

Jehin, Ludivine : *Maddi sans lendemain. Le vice de la désillusion dans « Folle jeunesse » de Nicolas Konert*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 112-113

Jehin, Ludivine : *Vie de princesse. Au royaume de « la reine du lampertsbiere » d'Alexandra Fixmer*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 116-117

Jehin, Ludivine : *Au service de qui, au service de quoi ? Jeannette dans « Marc Bruno » de Félix Thyès*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 120-121

Jehin, Ludivine : *Œil pour œil. La double vie de Garance dans « Céruse » de Tullio Forgiarini*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 126-127

Jehin, Ludivine : *Vierge, putain ou rien. « Nadia » de Joseph Leydenbach*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 128-129

Jehin, Ludivine : *Rose de neige. Fabienne dans « Il neigeait à Val Fex » de Noëlle Noli*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 132-133

Jehin, Ludivine : *La fleur de l'âge. Le spectre d'une femme dans « Dame blanche » de Pol Greisch*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 138-139



Jehin, Ludivine : *L'ombre d'elle-même. BELJON* dans « *Pathologie d'une cure* » de Georgette Beljon. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 140-141

Jehin, Ludivine : *Sur des charbons ardents. Partir comme Josette Meier* dans « *Neubrasilien* » de Guy Helminger. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 144-145

Jehin, Ludivine : *Femme seule devant tasse de café. « Miss Gina »* d'Anne-Marie Reuter. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 148-149

Jehin, Ludivine : *Vilaine malgré elle. La sorcière* dans « *Prenzesschen Ro'semendchen* » de Melanie Georges. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 152-153

Jehin, Ludivine ; Lieb, Daniela : « *Ich weiss, wo Luxemburg liegt.* » *Ou comment arpenter une insularité littéraire*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 167-179

Kremer, Claude: *Eine Karikatur sagt mehr als 1.000 Worte. Gezeichnete Zeitzeugnisse von Guy W. Stoos und Serge Kugener*. In: *Die Warte-Perspectives* 22.02.2025, p. 2-3

Kremer, Claude : *Ein Puzzle mit tausend Teilen, oder, Neuigkeiten zum Bestand Nic Weber*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 63-65

Kremer, Claude : *Der lange Weg zur eigenen Archivsoftware. Vom Findmittel zur Onlinesuche*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 85-87

Lieb, Daniela : *Semantics of occupation(s) in Pierre Grégoire's Europäische Suite Trilogy. Catholicism, Anticommunism, and the Idea of Luxemburgish Exceptionalism*. Dans : *European Literatures of Military Occupation. Shared experience, Shifting Boundaries, and Aesthetic Affections*. Leuven: Leuven University Press 2024, S. 181-207

Lieb, Daniela : *Willy Goergen und die « siebenbürgische Frage »*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 16

Lieb, Daniela : *Eine Schöpfung der Aufklärung und der Revolution*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 34

Lieb, Daniela : *Die Entdeckung der Kindheit*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 41-43



Marson, Pierre: « *Der erste luxemburgische Kriminalroman* ». « *Des Kreises Viereck* » von Nik Michaelis.
In : *Livres-Bücher* janvier/février 2024, S. 8

Marson, Pierre : *Freundschaft und Individuation. Auf Vampirjagd in Ulflingen mit « Même pas peur » von Josie Hack*. In : *Livres-Bücher* mai/juin 2024, p. 9

Marson, Pierre : *Der heilige Berg des Schweigens. Wanderungen und Wandlungen am Athos mit Carlo Hemmer*. Dans : *Die Warte-Perspectives* 20.06.2024, p. 2-3

Marson, Pierre : *Léopold Hoffmanns Bericht einer Reise nach Jugoslawien im Jahr 1980*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles* n°6. Mersch, CNL, 2024, p. 14

Marson, Pierre : « *Politik und Poesie*. » *Luxemburger Schriftsteller beim Präsidenten der Republik Mazedonien*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles* n°6. Mersch, CNL, 2024, p. 30

Marson, Pierre : « *Andere Maßstäbe* ». *Luxemburger Autoren auf den Abenden der Poesie in Struga (1979-2012)*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles* n°6. Mersch, CNL, 2024, p. 60-62

Marson, Pierre : *Begegnungen in Belgrad. Zwei osteuropäische Autoren mit Luxemburg-Bezug im Nachlass von Josy Braun*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles* n°6. Mersch, CNL, 2024, p. 66-68

Marson, Pierre : « *So etwas wie eine Gegenöffentlichkeit* ». *Dokumente aus den 70er und 80er Jahren im Bestand René Clesse*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles* n°6. Mersch, CNL, 2024, p. 91-93

Marson, Pierre : *Hinter dem Schleier der Maya. Jacques Steiwers (auch) philosophischer Kriminalroman « Du gâchis chez les Luxos »*. In : *Livres-Bücher* novembre/décembre, p. 8

Reuter, Tim : *1971. Gianni Selvani, der « Typus des modernen italienischen Intellektuellen mit Besitzhintergrund »*. *Zur Namensgebung der Titelfigur in Thomas Bernhards Filmbuch « Der Italiener »*. Dans : *Medienobservationen-Sonderausgabe. Mediensysteme 1964/2024. Festschrift für Oliver Jahraus*. München, Medienobservationen, 13.11.2024, p. 1-11

Reuter, Tim : « *Dr. Mabuse beginnt*. » *Oder: Norbert Jacques' Eintritt in die Weltliteratur*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles* n°6. Mersch, CNL, 2024, p. 31



Reuter, Tim : « *So oft, sogar meistens, übernehmen sie die Führung und ich gehorche.* » *Léopold Hoffmann und die Genese der Dichterin Anise Koltz*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 79-81

Sahl, Nicole : « *Sehr geehrter Herr Dr. Voss* ». *Über einen Brief von Thomas Mann und andere Schätze und Fundstücke aus Autorenbibliotheken*. Dans : *Die Warte-Perspectives 25.01.24*, p. 2-3

Sahl, Nicole : *Portrait supposé d'Ernest Koch par Jean-Baptiste Fresez*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 15

Sahl, Nicole : *Dem Frënd Piccolo seng Sammlung. Wat dem Robert Roller säi Späicher eis iwwert den Thériente verréit*. Dans : *Die Warte-Perspectives 19.12.24*, p. 2-3

Schmit, Sandra : « *Cher toi* ». *Zur ersten Produktion des Théâtre du Centaure*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 18

Schmit, Sandra : *ἡ πρώτη βιβλία. Un livre pour enfants ayant appartenu à Rosemarie Kieffer*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 19

Schmit, Sandra : « *De Mëttelpunkt vum Universum* ». *Dem CNL seng nei Ausstellungskabinnen*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 20

Schmit, Sandra : *Buch an Aarbechtsheft an engem. Dem Nicolas Gonner säi Privatexemplar vun Onserer Lider a Gedichter*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 23

Schmit, Sandra : *T.: C.: F.: Le mystérieux cube de Michel Lucius*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 33

Schmit, Sandra : *De Niklés'chen von Lexi Brasseur*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 35

Schmit, Sandra : *Im Dienste der ›Mouselsbrauerei‹ durch die Welt. Die Reisen des Brauereidirektors Jules Lefort*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 47-49

Schmit, Sandra : « *Die Gedanken eilen gern, nach einem lieben Ziele fern* ». *Postkarten aus dem frühen 20.Jahrhundert an Suzanne Weicker aus Olm*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 56-59



Schmit, Sandra : « *Ich bin Gesang und Flamme* ». *Der literarische Nachlass von Marie-Louise Tidick-Ulveling*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 72-75

Schmit, Sandra : « *T'ass keen, deen hien net kennt* ». *Pierre Dillenbourg als Dichter*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 97-100

Schmit, Sandra : « *Les chants de la Mer baltique* ». *Rosemarie Kieffer et la Lettonie*. Dans : *Die Warte-Perspectives 21.11.24*, p. 2-3

Seil, Pascal : *Guy Binsfeld. Promoter der Luxemburger Literaturlandschaft*. Dans : *Die Warte-Perspectives 21.03.2024*, p. 2-3

Seil, Pascal : *Der Kritiker Michel Raus. 40 Jahre am Pulsschlag der Literatur*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 44-46

Seil, Pascal : *Aus dem Nichts eine Welt schaffen. Luxemburger Bühnenbilder und Grafiker in den 1980er Jahren*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 50-52

Seil, Pascal : *Guy Wagner et Mikis Theodorakis. Ramifications grecques dans le paysage culturel luxembourgeois*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 101-103

Sunnen, Myriam : *Préface*. Dans : *Le Chemin entre les deux rivières. Histoire d'une vie : Jean David 1917-2007*. Paris, L'Harmattan, 2024, p. 9-15

Sunnen, Myriam : *Par train et par avion. Vincent Monteiro, peintre et poète brésilien, correspondant des Cahiers luxembourgeois à Paris*. Dans : *Die Warte-Perspectives 11.07.2024*, p. 2-3

Sunnen, Myriam : *Des œuvres qui en cachent d'autres. Les partitions imprimées de Helen Buchholtz*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 21

Sunnen, Myriam : *Le(s) violon(s) de Jean-Antoine Zinnen*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 27

Sunnen, Myriam : *Du fonds d'archives au livre relié... et retour. L'édition des Œuvres d'Edmond Dune*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 76-78

Sunnen, Myriam : *Une revue centenaire. Les Cahiers luxembourgeois au fil du temps*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 94-96



Sunnen, Myriam : « *Jouer d'un instrument à la place d'un autre.* » *Edmond Dune traducteur (Seconde partie)*. Dans : *Fundstücke-Trouvailles n°6*. Mersch, CNL, 2024, p. 193-203



1.3 Un lieu de rencontre littéraire

Depuis sa création, le CNL adopte une politique de partage nourrie par l'idée de la sociabilité littéraire. Ainsi, le CNL se conçoit comme un lieu de rencontre où le public intéressé, tous âges confondus, peut participer au programme socio-culturel. Toutes les manifestations (expositions, visites guidées, conférences, colloques, lectures, ateliers etc.) sont gratuites.



Samuel Hamen, Eckhart Nickel, Jude Joseph, Filipa Leal, Raymond Schaack, Pierre Schumacher, Miriam R. Krüger



1.3.1 Manifestations littéraires au CNL

- 16.01. **Literaresch Kandheetsbiller. Eng Liesung aus véier Joerzénkten.** Lectures sur le thème de l'enfance avec Emil Angel, Alexandra Fixmer, Jhemp Hoscheit et Carla Lucarelli.

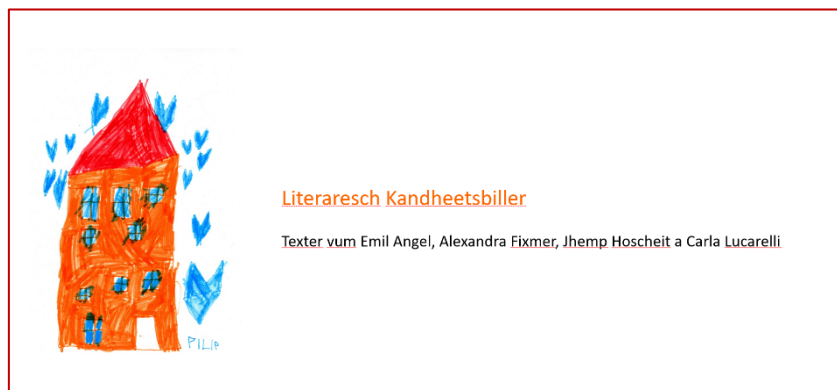


Bild: Filip Wirthor

- 25.01. **Stadt, Land, See. Rede zur Literatur 11 & 12.** À l'occasion de la publication, fin 2023, de leurs volumes respectifs dans la série *Discours sur la littérature*, rédigés dans le cadre de la résidence d'auteur *Bourse Bicherfrënn* au Literarisches Colloquium Berlin en 2020 et en 2022, Samuel Hamen et Nora Wagener ont échangé autour de leurs textes. Les lectures d'extraits ont été accompagnées par une performance du danseur français Samir Benattou.

- 07.02. **Poème mis en musique** – concert-conférence autour du poème « Avec la mer en pente » de José Enschedé, mis en musique par Maurizio Spiridigliozzi. Claude Bommertz a commenté ce poème tiré du recueil *Dans les cages du vent*, tandis qu'une interprétation en création mondiale de l'œuvre musicale était proposée par Claude Migy (basse-baryton) et le compositeur lui-même (accordéon). Avec le soutien de l'asbl Noise Watchers Unlimited.





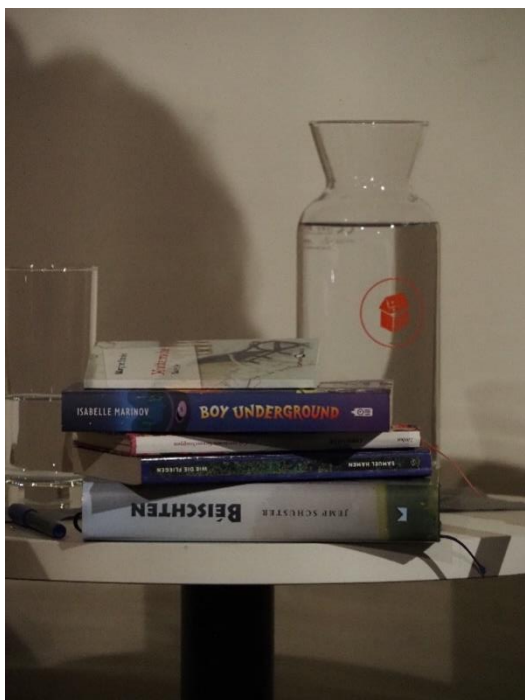
20.02. ***Wider die Wirklichkeit ?*** Présentation du roman *Hysteria* par l'auteur allemand Eckhart Nickel et du roman *Wie die Fliegen* par l'auteur Samuel Hamen, en dialogue avec Nathalie Jacoby.

20.03. ***Λογοτεχνικές Φωνές από το Λουξεμβούργο / Literary Voices from Luxembourg. Ian De Toffoli, Nathalie Ronvaux and Elise Schmit... in Greek !*** Soirée littéraire trilingue avec l'auteur Ian De Toffoli et les autrices Nathalie Ronvaux et Elise Schmit, à l'occasion de la traduction de leurs ouvrages en grec. Discussion des auteurs avec Olga Ioannidou et Petros Papakalos et lecture d'une sélection de textes des auteurs par l'actrice Christina Zikou (en grec et en langue originale). Sous les auspices de l'Ambassade de Grèce au Luxembourg et avec le soutien et de la Communauté Hellénique de Luxembourg.

26.03. ***Däischer Deeg. Vertounte Gedichter vum Gaston Rollinger.*** Concert-lecture à l'occasion de la sortie de l'album de musique *Däischer Deeg. Vertounte Gedichter vum Gaston Rollinger*, publié avec le soutien financier du CNL. Avec l'acteur Marco Lorenzini (récitation de poèmes), François Hausemer (chant et piano), Benoît Martiny (percussion), Benoît Legot (contrebasse) et Renata van der Vyver (alto).



18.04. ***75 ans d'amitié. Raymond Schaack et Pierre Schumacher.*** Échange entre le peintre et auteur Pierre Schumacher et l'auteur Raymond Schaack, avec lecture d'une sélection de textes des deux auteurs par l'acteur Claude Humbert.



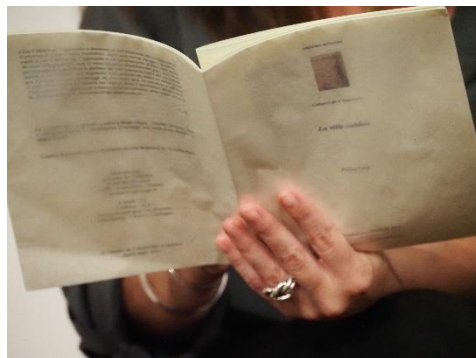
23.04. ***And the nominees are... En Owend mat der Shortlëscht vum Prix Servais.*** Table ronde avec les finalistes du Prix Servais 2024 Samuel Hamen, Chris Lauer, Isabelle Marinov, Jemp Schuster et Margret Steckel.

- 02.05. Présentation de la réédition de l'ouvrage ***Hugo Heumann: Erlebtes-Erlittenes. Tagebuch eines deutsch-jüdischen Emigranten. Von Mönchengladbach über Luxemburg nach Theresienstadt*** par Germaine Goetzinger et Marc Schoentgen. Lecture d'extraits par l'acteur Marc Limpach.
- 07.05. ***Jugendliteratur zu Lëtzebuerg.*** Table ronde avec les auteurs et autrices Anja Di Bartolomeo, Tullio Forgiarini et Roland Meyer ainsi que les élèves du Lycée Ermesinde Amélie Clasen, Raphael Lanscotte Wietor, Emma Streveler et Viljami Viinamäki autour de la littérature de jeunesse. Cette manifestation était par ailleurs proposée parmi les cours de formation continue par l'Institut de formation de l'Éducation nationale.
- 16.05. ***L'âme du peuple haïtien à la rencontre du lyrisme luxembourgeois.*** Soirée de lecture, animée par Charlotte-Camille Salanon, avec le poète et écrivain haïtien Jude Joseph et la poète et artiste Miriam R. Krüger. Encadrement musical assuré par le percussionniste haïtien Jean Mary Louissaint, alias Kebyesou.



24.06. **La poésie portugaise de vive voix. Filipa Leal et Raquel Serejo Martins, de Lisbonne à Mersch.**

Échange entre les poètes portugaises Filipa Leal et Raquel Serejo Martins et leur traductrice Sonia Da Silva autour de la poésie, de la langue maternelle, du théâtre et de la traduction. Lecture d'extraits en français de la pièce *A iguana viúva* de Raquel Serejo Martins. Encadrement musical (fado) par Magaly Teixeira (chant) et Pedro Quintas (guitare portugaise). Avec le soutien du Printemps des poètes Luxembourg et sous les auspices de l'Ambassade du Portugal au Luxembourg / Centre Culturel Portugais – Camões.



26.09. **Sträit, Roserei, Polemik: Wou bleift d'Literatur?** Table ronde avec l'autrice Elise Schmit et l'auteur Guy Rewenig, en dialogue avec Henning Marmulla, autour de la participation d'auteurs et d'autrices au discours public au Luxembourg.

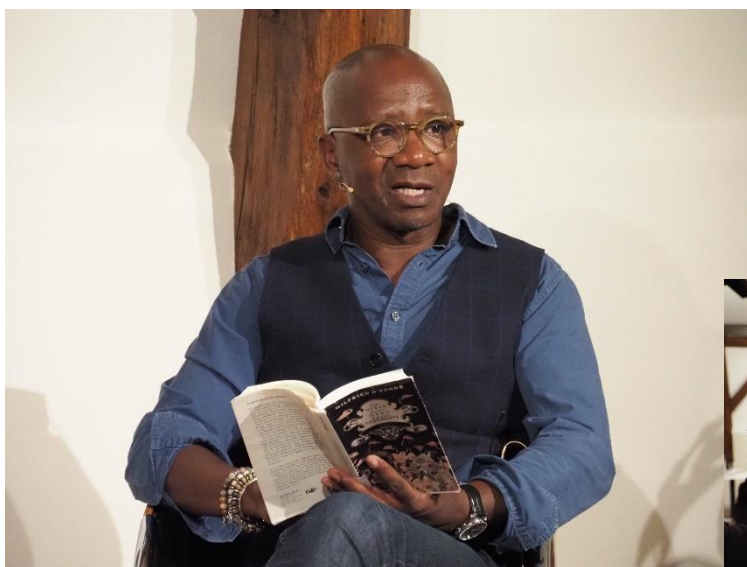


Elise Schmit, Guy Rewenig, Henning Marmulla

30.09. **Aline Mayrisch, d'une langue à l'autre.** À l'occasion de la publication de la traduction française de la biographie *Aline Mayrisch-de Saint-Hubert 1874-1947. Une vie de femme à la croisée du féminisme, de l'engagement social et de la littérature* de Germaine Goetzinger par les éditions guy binsfeld, en coédition avec le CNL, échanges entre Germaine Goetzinger, le traducteur Florent Toniello et Peter Schnyder, président de la Fondation Catherine Gide. Lecture d'extraits par l'acteur Sullivan Da Silva.



- 03.10. **Wilfried N'Sondé, un regard singulier sur l'Humanité.** Dans le cadre du *Black History Month*, soirée avec l'auteur Wilfried N'Sondé, lauréat du Prix Senghor de la création littéraire et du Prix des 5 continents de la francophonie ainsi que du Prix Ahmadou-Kourouma pour son roman *Un océan, deux mers, trois continents*. Soirée animée par Charlotte-Camille Salanon, en collaboration avec l'asbl One People Luxembourg.



Wilfried N'Sondé

- 20.11. Dans le cadre de la résidence d'auteur *LiLu – Literatur Liechtenstein / Luxemburg*, séance de lecture ***Ungleiche Zwillinge. Liechtenstein und Luxemburg im literarischen Gespräch*** avec l'écrivain liechtensteinois Mathias Ospelt et l'écrivain luxembourgeois Roland Harsch, en dialogue avec Pascal Seil.



Mathias Ospelt, Roland Harsch



05.12. **Eng Dier geet op...** Lecture d'un extrait du texte *Jahrhundertwechsel* de Margret Steckel par l'acteur Nickel Bösenberg.



11.12. **Literatur hoch 3. 3 Bücher. 3 Länder. 3 Kritiker:innen.** Échange entre les critiques littéraires Laura de Weck (Suisse), Katrin Schumacher (Allemagne) et Jérôme Jaminet (Luxembourg) autour des romans de Zora del Buono (*Seinetwegen*), Clemens Böckmann (*Was du kriegen kannst*) et Samuel Hamen (*Wie die Fliegen*).



Laura de Weck, Jérôme Jaminet, Katrin Schumacher



1.3.2 Remises de prix littéraires

Deux séances de remise de prix littéraires ont eu lieu au CNL en 2024 :

09.07. Samuel Hamen s'est vu remettre le **Prix Servais 2024** pour son ouvrage *Wie die Fliegen*. Éloge par l'écrivain autrichien et lauréat du *Deutscher Buchpreis* 2023 Tonio Schachinger. Encadrement musical par le pianiste Louis Thill.



Sébastien Thiltges, Samuel Hamen, Emmanuel Servais

09.12. Remise des prix du **Concours littéraire national 2024**, dédié aux pièces de théâtre. Dans la catégorie « auteurs/autrices adultes », le premier prix a été décerné à Charles Meder pour *Urd. Pièce multilingue pour un coupable, sa victime, un mannequin de vitrine, plusieurs mannequins gonflables et le public*, le deuxième prix à Antoine Pohu pour *Les Bienheureux* et le troisième prix à Erik Abbott pour *Second Zechariah*. Dans la catégorie « jeunes auteurs/autrices de 12 à 19 ans », Aimée Dhonte a reçu le prix d'encouragement pour *It's Raining Cats and Dogs*. Encadrement musical par la rappeuse Nicool.



Charles Meder, Antoine Pohu, Erik Abbott et Aimée Dhonte lors de la remise du Prix par le Ministre de la Culture Eric Thill



1.3.3 Expositions

L'exposition ***Eragelusst. En Abléck an d'Literaturarchiv*** donne, à partir du 1^{er} octobre 2024, un aperçu des différentes activités, missions, collections et fonds du CNL.



L'exposition ***Gedenksteine für imaginäre Bibliotheken*** (du 28 novembre 2023 au 6 mai 2024) a présenté des objets d'art de l'artiste allemande Nele Lipp. Dix « pierres » confectionnées en papier peint, intitulées Mémorial I à X et inspirées d'un classique de la littérature étaient exposées.



Dans le cadre du festival littéraire international de Berlin, le CNL a collaboré avec l'ambassade du Luxembourg en Allemagne pour présenter l'exposition ***Literatur aus Luxemburg in den Straßen Berlins*** à la Maison du Grand-Duché de Luxembourg à Berlin du 1^{er} septembre au 7 octobre. L'exposition s'est appuyée sur 10 des 30 installations audiovisuelles montrées lors de l'exposition ***Imaginer Servais***, qui, en 2022-2023, mettait à l'honneur les 30 œuvres primées par le Prix Servais au CNL. L'exposition a été réalisée avec le concours de la photographe Véronique Kolber et des trois créateurs sonores Martin Engler (Berlin), Paul Ford (Londres) et Luka Tonnar (Luxembourg).

Le CNL a collaboré à l'exposition ***Gardens of culture. Can't we learn?***, présentée par l'association Koïnzi-Dance du 16 au 24 novembre au Centre d'exposition d'art contemporain Poolhaus Blankenese à Hambourg. Une partie de l'exposition, organisée par l'artiste allemande Nele Lipp, évoquait le château de Colpach et le « cercle de Colpach » d'Aline Mayrisch en s'appuyant sur des textes de Germaine Goetzinger.

Le CNL a par ailleurs soutenu l'exposition de photos ***20 Joër Bieschbecher Atelier*** du Bieschbecher Atelier sàrl, déployée dans le parc du centre intégré pour personnes âgées « Blannenheem » à Rollingen/Mersch du 20 juin au 10 octobre.



1.3.4 Colloques

Du 19 au 21 juin, le CNL a organisé le colloque **KOOP-LITERA international 2024. 5. Internationale Arbeitstagung der Literaturarchive und verwandter Institutionen**, qui avait pour sujet **Archivalien und Literatur anders ausstellen** et accueillait 68 participants.

Le programme comprenait les conférences *Wolfram Siebeck und das Deutsche Küchenwunder. Eine Online-Ausstellung der SLUB Dresden und der TU Dresden* de Thomas Stern (Allemagne); *Der Traum der Archivarin – Ein Escape Room am Archiv der Zeitgenossen* de Hanna Prandstätter et Gundula Wilscher (Autriche); *Gemeinsam Lücken schließen und neues Wissen schaffen in der Monacensia* de Anke Buettner et Thomas Schuettner (Allemagne); *Literaturportal Bayern, Virtuelle Ausstellungen und Podcasts – Virtuelle Bestandsvermittlung der Bayerischen Staatsbibliothek* de Maximilian Schreiber (Allemagne); *Ausstellen und Inszenieren? Das Literaturmuseum der Österreichischen Nationalbibliothek im ehemaligen Finanzarchiv der Habsburgermonarchie* de Bernhard Fetz et Katharina Manojlovic (Autriche); *Recyclen oder immer wieder: Literatur ausstellen* de Heike Gfrereis (Allemagne); *Imaginer Servais – ein Werkstattbericht* de Nathalie Jacoby (CNL); *Privatbestände im Nationalarchiv – ergänzende Überlieferungsbildung?* de Nadine Zeien et Nicky Blazejewski des Archives nationales du Luxembourg; *Jean Starobinski. Relations critiques. Exposition virtuelle* de Stéphanie Cudré-Mauroux et Romain Collaud (Suisse); *Heinrich Mann DIGITAL: Leben – Werk – Nachlass* de Gabriele Radecke (Allemagne); *Digitale Zeitzeug*innenschaft im Exilarchiv – eine zukunftsfähige Form der Erinnerung?* de Sylvia Asmus (Allemagne); *Das Luxemburger Komponistenarchiv – Schwerpunkt, Entwicklung und Zukunftsmusik* de Françoise Molitor de la Bibliothèque nationale du Luxembourg; *Quellenlage und Quellenplage. Herausforderungen und Lösungsansätze für die Kunstgeschichtsschreibung in Luxemburg* de Jamie Armstrong du Musée national d'archéologie, d'histoire et d'art; *RNAB und digitale Ressourcen – Bericht zum Fortgang der Überarbeitung* de Jörn Hasenclever, Thomas Stern (Allemagne), Rudolf Probst (Suisse) et Martin Wedl (Autriche).



1.3.5 Visites guidées

Une classe d'élèves de l'École privée Sainte-Anne, le groupe « Atelier d'écriture » du Lycée Bel-Val et de la Kulturfabrik, l'équipe et le CA de Kultur | lx – Arts Council Luxembourg ainsi que le Club Senior Syrdall ont bénéficié de visites guidées du CNL.

1.3.6 Formations

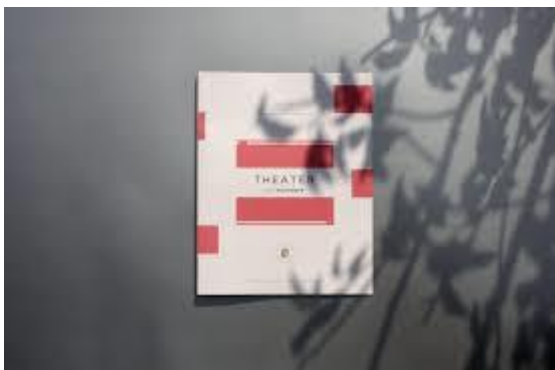
En coopération avec l'Institut de formation de l'Éducation nationale, le CNL a proposé deux séminaires de formation aux professeurs de l'enseignement secondaire classique et secondaire général :

- 21.03. Literaturredidaktik II (à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval) (Tim Reuter) ;
- 06.05. Atelier *Quêtes et Conquêtes* (au CNL) (Corina Ciocârlie)



1.4 La littérature pour les jeunes

1.4.1 Dossiers pédagogiques



Afin de remédier à un manque de matériel didactique dédié à la littérature luxembourgeoise dans l'enseignement au Luxembourg, le CNL a lancé, en 2016, la création de dossiers pédagogiques destinés aux enseignants de l'enseignement secondaire classique et de l'enseignement secondaire général.

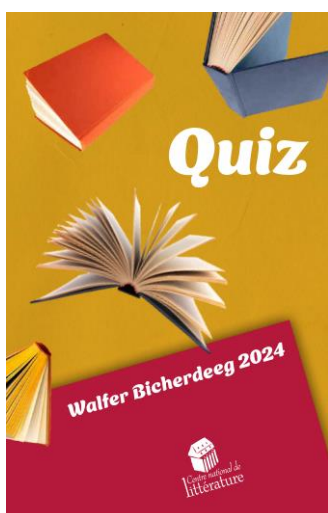
Le dossier réalisé en 2024 est consacré au roman et au film *die dromedare / stille tage in luxemburg* de Roger Manderscheid (dossier réalisé par Fabienne Gilbertz). Les dossiers fournissent une analyse de texte ainsi que des supports facilitant l'organisation de leçons. Les supports écrits sont accompagnés d'un fichier audio.

Pour la création de ces dossiers, le CNL a établi une convention de soutien financier avec le Service de coordination de la recherche et de l'innovation pédagogiques et technologiques et l'Institut de formation de l'Éducation nationale du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Les dossiers sont téléchargeables gratuitement sur internet et des formations continues sont proposées aux enseignants.



1.4.2 Quiz littéraire pour élèves

Dans le cadre de sa présence aux Walfer Bicherdeeg, le CNL a distribué aux élèves de l'enseignement secondaire présents lors de la journée des lycées le 15 novembre des « carnets-quiz » spécialement conçus pour cette occasion et visant à familiariser les élèves avec le paysage littéraire luxembourgeois. Les gagnants de ce quiz littéraire ont reçu des cadeaux en rapport avec la littérature luxembourgeoise.



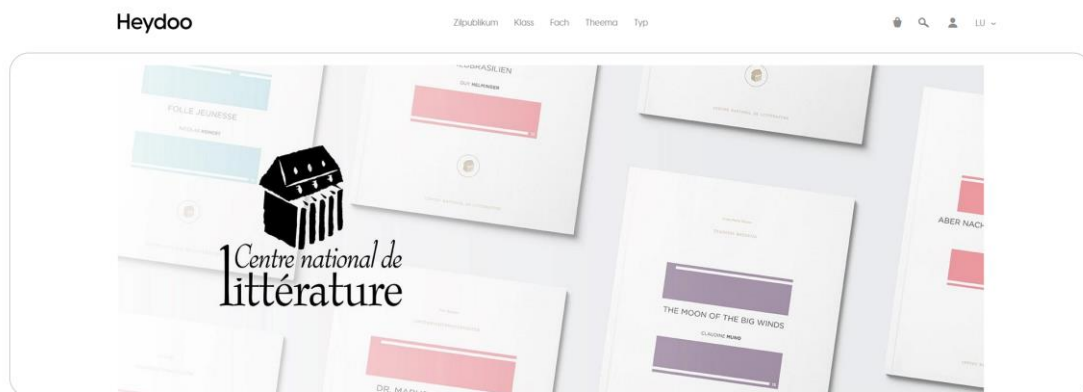


2. Offre digitale

2.1 Services en ligne

Le site internet www.cnl.public.lu informe le public des activités et services, de l'historique, du programme des manifestations et des publications du CNL. La boutique en ligne permet aux intéressés de commander les nombreuses publications du CNL. La section « Multimédia » présente, sous forme de fichiers audio, des lectures d'auteurs, présentations de textes et expositions virtuelles ainsi que des enregistrements radiophoniques d'une sélection de conférences du CNL. Le CNL possède également une chaîne YouTube, sur laquelle une série d'enregistrements (en langues luxembourgeoise, allemande, française, anglaise et portugaise) et des séances de lecture de textes sont proposés, dont des textes pour enfants.

Les 17 dossiers pédagogiques consacrés à la littérature luxembourgeoise, publiés par le CNL en collaboration avec le Service de coordination de la recherche et de l'innovation pédagogiques et technologiques et l'Institut de formation de l'Éducation nationale, sont téléchargeables gratuitement sur les plateformes digitales Pearltrees et Heydoo.lu du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.



CNL - Literaturdidaktik

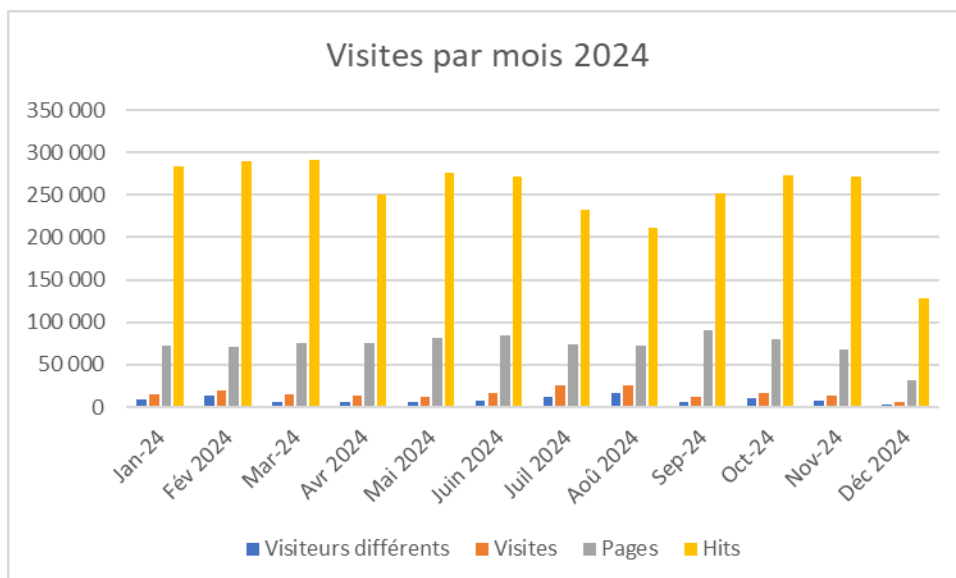
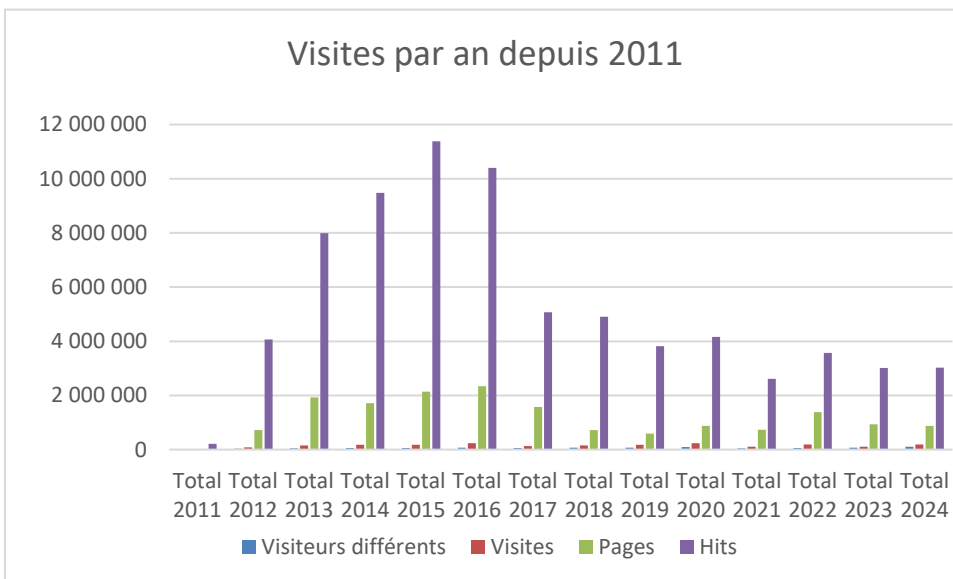
Seit 2016 publiziert das Centre national de littérature in Zusammenarbeit mit dem SCRIPT Unterrichtsmappen für den Deutsch-, Französisch- und Englischunterricht, die es Lehrkräften erleichtern sollen, Texte Luxemburger Autorinnen und Autoren im Unterricht zu behandeln. Ein Teil dieser Texte stammt aus der 2012 vom Schulministerium publizierten Anthologie Literaresch Welten, die deutsche, französische und luxembourgsche Texte enthält und in allen Schulen als Klassensatz verfügbar ist. Die Mappen beinhalten neben verschiedenen Unterrichtsmaterialien mit Anweisungen eine detaillierte Analyse der Texte. Weiterhin findet sich hier jeweils eine vom Autor/ von der Autorin bzw. von Schauspiel*innen gelesene Tonaufnahme. Die Mappen können hauptsächlich im Literatur- und Sprachenunterricht, zum Teil aber auch in Fächern wie Geschichte, Video oder Philosophie eingesetzt werden. Die pdf- und mp3-Dateien stehen allen Lehrkräften als Download gratis zur Verfügung.

Weitere Informationen zur Arbeit des CNL findet man unter www.cnl.public.lu
Weitere Informationen zu den Autor*innen findet man unter www.autorenlexikon.lu



2.2 Dictionnaire des auteurs

Depuis son lancement en 2011, 862.847 **visiteurs individuels** ont consulté 16.703.163 **pages** du Dictionnaire des auteurs en 2.173.497 **visites différentes** (informations du 27.02.2025).





En 2024, le Dictionnaire des auteurs s'est enrichi de 32 nouvelles entrées, élevant ainsi son nombre total de portraits d'auteurs et autrices à 1.573. 191 articles ont également été actualisés et/ou complétés tout au long de l'année.

Au-delà des entrées « publiques », c'est-à-dire des pages d'auteurs consultables sur le site du Dictionnaire des auteurs, la base de données régulièrement alimentée par l'équipe du CNL comprend des informations sur des auteurs « non publics », à savoir des auteurs dont les œuvres ne remplissent pas (encore) les critères de sélection du Dictionnaire.

Le projet LiDa = Linked Data, interconnexion entre Dictionnaire des auteurs et catalogue en ligne a-z.lu, qui existait depuis 2015, est définitivement arrêté après la mise en service du nouveau catalogue des bibliothèques Alma. Cependant, les liens validés entre auteurs des deux côtés (Dictionnaire & bibnet) ont permis de créer des connections entre les deux bases de données grâce à un remplissage automatique du champ DAL dans les notices d'autorité dans bibnet. Les notices auteurs qui sont apparus après la fin du projet LiDa ont été complétées manuellement dans le catalogue bibnet. Par le biais de ce champ, il nous est maintenant possible d'importer d'autres identifiants externes (bibnet, mais aussi ISNI et VIAF) dans la base du Dictionnaire, ce qui facilitera les interconnexions entre différents systèmes.

2.3 LUDAP

Le CNL est membre du réseau de compétences des institutions culturelles au Luxembourg (Competency network on digital heritage). Ce réseau a pour but de mettre en place un pool commun de notices d'autorité (LUDAP), utilisables comme open data. En 2024, un prototype de système informatique a été mis en place.



2.4 Objet du mois

Pour valoriser ses fonds, le CNL présente chaque mois une pièce issue de ses collections sur son site internet ainsi que dans sa newsletter. Les pièces présentées en 2024 furent :

Statuette en céramique « Kobold » de Klaudia Kampa (Sandra Schmit) ;

Bol à punch en cuivre en provenance du club de jeu de quilles « La Quille » (Sandra Schmit) ;

Affichette annonçant les représentations de l'opérette « Griselinde » en février 1932, en provenance du fonds Nik Welter (Myriam Sunnen) ;

Rosier « Dr. Nicolas Welter » et plaque commémorative dédiée au poète Nik Welter (Sandra Schmit) ;

« Trophée du millénaire » en provenance du fonds Raymon Mehlen (Claude Kremer) ;

« schrëftbiller » de Roger Manderscheid (Solange Wagner) ;

Édition originale du roman *Frost* de Thomas Bernhard (Tim Reuter) ;

Exemplaire avec corrections manuscrites par l'auteur du récit de voyage *Wanderer am Athos* de Carlo Hemmer, en provenance du fonds Carlo Hemmer (Pierre Marson) ;

Invitation au *Premier congrès international de poésie de Paris* (24 juin au 7 juillet 1952) et catalogue du *Salon de poésie* lié au congrès en question, en provenance du fonds Edmond Dune (Myriam Sunnen) ;

Lettre de remerciement de Yoko Ono Lennon à Roger Manderscheid pour son calligramme *Kaligramm für John Lennon*, en provenance du fonds Roger Manderscheid (Fabienne Gilbertz) ;

Porte-cigarettes en cuir, en provenance du fonds Jean-Pierre Erpelding (Lynn Werdel) ;

Bouts d'écorce issus de la mise en scène du texte *Luonnollisesti*, en provenance du fonds Stéphane Ghislain Roussel (Ludivine Jehin).



2.5 Numérisation

Deux projets de numérisation majeurs ont été initiés et clôturés en 2024 :

Recotage fonds numérique Roger Manderscheid ;

36 livres de Roger Manderscheid



3. Coopération

3.1 Soirées littéraires et conférences

Le CNL favorise la coopération avec d'autres institutions culturelles et instituts de recherche nationaux et internationaux. Ainsi, en 2024, le CNL a œuvré ou participé aux manifestations suivantes :

- 22.01. Table ronde ***Lëtzebuenger Mickimausen aus de 70er an 80er Joren*** avec les illustrateurs Dan Altmann et Claude Gengler, le scénariste Lucien Czuga et le collectionneur de bandes dessinées Charel Bauer, au Lycée Michel Rodange à Luxembourg, en dialogue avec Claude Kremer. Collaboration du CNL avec le Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History (C2DH) et l'asbl D'Frënn vun der 9. Konscht

- 31.01. Soirée littéraire ***Lëtzebuenger Literatur(en)*** avec les auteurs et autrices Ian De Toffoli, Fabienne Faust, Jean-Paul Gomez, Samuel Hamen, Guy Helmingier et Luce van den Bossche au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette

- 26.02. À l'occasion de la publication, entre 2011 et 2022, des 4 tomes des *Œuvres d'Edmond Dune* par les Éditions Phi, réalisés sous la direction administrative et scientifique du CNL, avec le soutien financier du Ministère de la Culture et dont les tomes 3 et 4 ont été édités par Myriam Sunnen en collaboration avec Doris Feiereisen, Myriam Sunnen et Doris Feiereisen ont donné une conférence sur la vie et l'œuvre d'Edmond Dune ainsi que sur le travail d'édition des *Œuvres* au Centre culturel régional Aalt Stadhaus à Differdange. En collaboration avec la bibliothèque municipale de Differdange



07. & 08.03. Dans le cadre de la fête de la francophonie au Portugal, présentation à Porto et à l'ambassade du Luxembourg au Portugal à Lisbonne de la traduction portugaise du recueil de poèmes *Somnambule du jour d'Anise Koltz*, titrée ***Uma Morta Passageira*** et publiée par la maison d'édition portugaise Editora Exclamação avec le soutien financier du CNL. Encadrement musical par la violoniste Ianina Khmelik (Porto) et par le guitariste Silvestre Fonseca (Lisbonne). Soirée organisée par l'ambassade du Luxembourg au Portugal
- 14.03. Dans le cadre du mois de la francophonie et de la journée internationale de la femme, conférence de Germaine Goetzinger sur la vie et l'œuvre d'Aline Mayrisch-de Saint-Hubert, suivie d'une discussion avec la journaliste Cécile Calla, à l'ambassade du Luxembourg en Allemagne à Berlin
14. & 15.03 Colloque interdisciplinaire ***Littérature et musique au Luxembourg*** à la Bibliothèque nationale, organisé par la Société luxembourgeoise de littérature générale et comparée avec le soutien du CNL, de l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, de l'Institut de formation de l'Éducation nationale, de l'Institut d'histoire de l'Université du Luxembourg et du département des sciences humaines de l'Université du Luxembourg. Organisation de l'évènement par Fabienne Gilbertz et Myriam Sunnen. Le programme comprenait e.a. 15 conférences, une table ronde et une visite guidée. En ouverture, un concert par les solistes des classes de chant de Marie-Reine Nimax-Weirig et Marc Dostert et la chorale Fortissimo présentant des œuvres de compositeurs luxembourgeois et encadré par Myriam Sunnen a eu lieu au Conservatoire de la Ville de Luxembourg le 13 mars. Dans le cadre du colloque, Myriam Sunnen tint le discours d'introduction ainsi que l'intervention « ***Le mirage d'une Jérusalem céleste, la seule que je connaisse – celle de la musique*** ». ***Réflexions sur quelques écrivains mélomanes luxembourgeois.***
- 15.03. En sa qualité de directrice du CNL, Nathalie Jacoby a prêté main-forte à l'équipe de service lors du dîner de gala caritatif de l'association caritative Kids Smiles au Château de Bourscheid. Tous les fonds récoltés lors de cet événement ont été intégralement reversés à un orphelinat à Madagascar.



- 20.03. Dans le cadre du mois de la francophonie a eu lieu, avec le soutien du CNL, la séance de lecture **La trilogie des migrants** avec l'auteur Jean Portante à l'ambassade du Luxembourg en Allemagne à Berlin. Échange avec l'auteur et animation de la soirée par Marie Jacquier, coordinatrice scientifique du centre d'études françaises de l'Université libre de Berlin
- 28.03. Dans le cadre de la rencontre interdisciplinaire *L'éducation artistique et culturelle au prisme des résidences d'artistes en milieu scolaire et de l'enseignement des langues* à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval, une table ronde intitulée **Les auteur · rices à l'école : lire, écrire, créer au lycée** a été organisée avec les auteurs et autrices Ian De Toffoli, Tullio Forgiarini et Claudine Muno, en dialogue avec Nathalie Jacoby.
- 09.04. Conférence de Myriam Sunnen consacrée à la « **Mischkultur** » dans le cadre du cours « Literaturgeschichte 1 » destiné aux étudiants du Master en enseignement secondaire: Filière Lëtzebuurger Sprooch a Literatur ainsi qu'aux étudiants du Bachelor en cultures européennes: Lëtzebuurger Linguistik a Literatur à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval.
- 18.et 19. 04. Conférence de Daniela Lieb intitulée **Dancing and Nothing but Dancing. The Life and Work of Dancer Stenia Zapalowska (1921-2017)**, consacrée à la pionnière de la danse luxembourgeoise d'origine polonaise Stenia Zapalowska et donnée à l'ambassade du Luxembourg en Pologne à Varsovie ainsi qu'à l'école de danse étatique Ogólnokształcąca Szkoła Baletowa im. R. Turczynowicza à Varsovie..
- 05.05. À l'occasion du 90^e anniversaire de l'autrice Margret Steckel et de la publication, en coédition par le CNL et le Centre national de l'audiovisuel, de son livre audio *Der Letzte vom Bayrischen Platz*, le CNA a accueilli une soirée dédiée à l'autrice et au récit en question. Discussion autour de l'ouvrage entre l'autrice, en dialogue avec Nathalie Jacoby et avec lecture d'extraits par l'acteur Steve Karier.



- 07.05. Conférence de Myriam Sunnen sur **Les Cahiers luxembourgeois** dans le cadre du cours «Literaturgeschichte 1 » destiné aux étudiants du Master en enseignement secondaire: Filière Lëtzebuenger Sprooch a Literatur ainsi qu'aux étudiants du Bachelor en cultures européennes: Lëtzebuenger Linguistik a Literatur à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval.
- 08.05. À l'occasion du Jour de la Libération et de la Journée de l'Europe le 9 mai, manifestation intitulée **National Identities between Empires: Perspectives from Ukraine & Luxembourg** à l'ambassade du Luxembourg en Allemagne à Berlin. L'autrice ukrainienne Sofia Andruchowytch et l'auteur et journaliste luxembourgeois Jeff Schinker ont discutés sur les identités nationales et ont lu des extraits de leurs ouvrages. En dialogue avec Kateryna Rietz-Rakul, directrice de l'Institut ukrainien en Allemagne.
18. & 19.05 Le CNL a soutenu, en partenariat avec l'ambassade du Luxembourg en Grande-Bretagne à Londres, la participation de l'autrice luxembourgeoise Larisa Faber à la deuxième édition du **European Writers' Festival** à la British Library à Londres.
- 28.05. Conférence **D'Lëtzebuenger Literatur vun den 1960er an 1970er Joren** de Fabienne Gilbertz dans le cadre du cours « Literaturgeschichte 1 » destiné aux étudiants du Master en enseignement secondaire: Filière Lëtzebuenger Sprooch a Literatur ainsi qu'aux étudiants du Bachelor en cultures européennes: Lëtzebuenger Linguistik a Literatur à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval.
- 24.06. **Squaring the Circle. Dance Archives and Dance Archiving in Luxembourg** – conférence en ligne de Daniela Lieb dans le cadre du 34^e congrès de la Société Internationale des bibliothèques et des musées des arts du spectacle / SIBMAS à l'Université chinoise de Hong Kong.
- 03.07. **On Fighting, Dreaming and Weaving**. Conférence de Anne-Mareike Hess à l'occasion de la publication du troisième volume de la série *Choreographical Talks* du CNL, au centre de création chorégraphique luxembourgeois TROIS C-L | Maison pour la danse à Luxembourg.



15. – 18.09 Le CNL a soutenu la participation des auteurs luxembourgeois Bernd Marcel Gonner et Samuel Hamen au colloque ***Nature Writing. Positionen des zeitgenössischen deutschsprachigen Nature Writing***, organisé par l'institut d'études germaniques de l'Université technique Carolo-Wilhelmina de Brunswick au château de Lenzen (Allemagne).
- 09.10. ***Luxembourg's Many Voices*** – conférence de Nathalie Jacoby dans le cadre du colloque *Personal Identities in a Fast Changing World: The Quest to Define Ourselves* de l'Université de Newcastle upon Tyne (Grande-Bretagne).
- 16.10. Conférence de Fabienne Gilbertz sur l'**État des lieux dans le champ littéraire luxembourgeois**, dans le cadre du cours « Literaturfeld: Akteuren an Institutionen » s'adressant aux étudiants du Bachelor en cultures européennes: Lëtzebuurger Linguistik a Literatur à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval
- 24.10. Conférence ***Das Beste hoffen und sich auf das Schlimmste vorbereiten. Luxemburg als Gastgeber internationaler (Friedens-)Tagungen im Krisenjahr 1938*** de Daniela Lieb dans le cadre du colloque *Friedensvorstellungen in / aus Luxemburg* à la Bibliothèque nationale du Luxembourg
- 24.10. Table ronde ***Luxemburg und das Ende der Realität*** avec les auteurs et autrices Emma Braslavsky, Anja Kümmel (Allemagne), Benjamin von Wyl (Suisse) et Luc François (Luxembourg) dédiée aux genres littéraires de la fantaisie, de la littérature de l'imaginaire et de la science-fiction au Luxembourg et accueillie par le Théâtre des Casemates à Luxembourg. En dialogue avec l'auteur luxembourgeois Samuel Hamen. Une collaboration du CNL avec Hyde Éditions



06.11. En collaboration avec l'association Schlaraffia Gladebachum Monachorum, présentation de la réédition de l'ouvrage ***Hugo Heumann: Erlebtes-Erlittenes. Tagebuch eines deutsch-jüdischen Emigranten. Von Mönchengladbach über Luxemburg nach Theresienstadt*** par Germaine Goetzing, Marc Schoentgen et Michael Gosse, directeur général des théâtres municipaux de Mönchengladbach, à la bibliothèque municipale de Mönchengladbach (Allemagne). La manifestation s'est tenue dans le cadre de la pose de « Stolpersteine » / « pavés de mémoire » en mémoire de la famille Heumann par l'artiste allemand Gunter Demnig à Mönchengladbach le 7 novembre.



Marc Schoentgen et Germaine Goetzing devant les « Stolpersteine » posés le 7 novembre 2025 à Mönchengladbach.

07.11. Dans le cadre des Walfer Bicherdeeg, le CNL a organisé, en collaboration avec la Fédération des éditeurs luxembourgeois, une table ronde avec une partie des nominé(e)s du Lëtzebuerger Buchpräis 2024, à savoir Margret Steckel, Pe'l Schlechter et Jemp Schuster, organisée à l'espace culturel et artistique CAW – Culture@Walfer à Walferdange. Soirée animée par Nathalie Jacoby et Claude Kremer.



- 11.11. Conférence « *Êtes-vous belge ou luxembourgeois ?* » *Vie et œuvre d'Edmond Dune* de Myriam Sunnen et Françoise Hermann-Le Bourhis, présidente de l'asbl Les amis d'Edmond Dune, à l'Académie luxembourgeoise à Arlon.
- 18.12. ***Germanistik. Leben nach dem Studium*** – table ronde au Lënster Lycée International school à Junglinster avec Isabelle Baumann, Nathalie Jacoby et Georg Mein. Soirée animée par Sarah Lippert.



3.2 Résidences d’auteurs

La résidence d’auteur *LiLu – Literatur Liechtenstein / Luxemburg*, qui a vu le jour en 2023 sur l’initiative de Hansjörg Quaderer et de Pascal Seil, est octroyée par le CNL en partenariat avec le Literaturhaus Liechtenstein et soutenue par l’Amt für Kultur de la principauté du Liechtenstein. Elle offre à un auteur ou une autrice luxembourgeois(e) la possibilité d’effectuer une résidence d’écriture au Liechtenstein et vice versa. En 2024, l’écrivain liechtensteinois Mathias Ospelt a été accueilli pour une résidence d’écriture d’une durée de 6 semaines au Centre national de littérature, durant laquelle il a travaillé sur son nouvel ouvrage. Au cours de cette résidence, Mathias Ospelt a rencontré, en vue d’échanges, de nombreux auteurs luxembourgeois et a également participé aux Walfer Bicherdeeg.



3.3 Jurys et groupes de travail

Les collaborateurs du CNL font régulièrement partie de jurys littéraires.

En 2024, Fabienne Gilbertz et Ludivine Jehin ont fait partie du jury du Prix Servais, Pascal Seil a fait partie du jury du Concours littéraire national, Tim Reuter a fait partie du jury d'attribution de la *Bourse Bicherfrënn*, Nathalie Jacoby a fait partie du jury du Kanner- a Jugendliteraturpräis du SCRIPT et Romy Hellinghausen du jury du Lëtzebuerger Buchpräis.

En outre, Nicole Sahl est membre du comité de l'association VLA (Veräin vun de Lëtzebuerger Archivisten) qui a organisé, entre autres, la Journée nationale des archivistes en juin 2024, membre de la Commission pour les primes à la publication au ministère de la Culture et membre du comité éditorial du LUDAP, en charge du contenu des notices. Pascal Seil est membre du Conseil national du livre. Charlotte Ziger fait partie du jury « Bourse d'aide à l'édition d'une œuvre littéraire pour enfants » attribuée par le FOCUNA, ainsi que du jury qui désigne l'auteur en résidence « Struwelpippi », résidence offerte par la Ville d'Echternach. Nathalie Jacoby est membre du comité de sélection *Littérature et édition* auprès de Kultur | lx – Arts Council Luxembourg ainsi que du jury culture du Fonds stART-up de l'Œuvre nationale et du Conseil d'administration de la Fondation Indépendance.



Le jury du Prix Servais 2024



3.4 Foires

Le CNL a assuré une présence avec un stand d'information et de vente aux Walfer Bicherdeeg à Walferdange les 15, 16 et 17 novembre.



Le CNL aux Walfer Bicherdeeg 2024 – Charlotte Ziger, Nathalie Jacoby, Romy Hellinghausen

Claude Kremer a par ailleurs participé au *Salon de la Bande Dessinée* à Paris du 29 novembre au 1^{er} décembre.



4. Formation continue

4.1 Formations externes des collaborateurs du CNL

Le CNL tient à ce que son personnel scientifique participe régulièrement à des formations externes. Nathalie Jacoby, Fabienne Gilbertz, Claude Kremer, Tim Reuter, Nicole Sahl et Pascal Seil ont participé à la treizième *Journée nationale des archivistes* le 7 juin, organisée par l'association des archivistes luxembourgeois en collaboration avec le Centre national de l'audiovisuel et consacrée au sujet de *Archives et communication*. Fabienne Gilbertz a suivi le colloque / atelier en ligne *Biografien schreiben, Biografien ausstellen* (31 mai et 1^{er} juin) du Kleist Museum à Francfort-sur-l'Oder (Allemagne). Fabienne Gilbertz, Tim Reuter, Charlotte Ziger, Solange Wagner et Romy Hellinghausen ont suivi la formation en ligne *IPM-Ein Erfahrungsbericht aus dem LWL-Archivamt für Westfalen* (12 septembre). Pierre Marson et Tim Reuter ont suivi, en ligne, le congrès *5th International Conference on Integrated Pest Management for Cultural Heritage* (18-20 septembre) du laboratoire de recherche Rathgen à Berlin, qui fait partie des Musées d'État de Berlin / Fondation du patrimoine culturel prussien. Pierre Marson, Tim Reuter, Charlotte Ziger, Solange Wagner et Romy Hellinghausen ont suivi la formation en ligne *Das große Krabbeln geht weiter – Papier- und Buchschädlinge 3.0. – aktuelle Stunde zur Schädlingsproblematik* (20 juin). Solange Wagner a suivi la formation INAP *Initiation au catalogage de multi-volumes* (18 & 19 novembre), la conférence *Digital Days* au Centre national de l'audiovisuel (8 novembre), le cours de paléographie offert par les Archives nationales de Luxembourg (5 séances avril-mai) ainsi que les ateliers en ligne *Visual Library für Museen. Ein neues Universum* (8 avril) et *Briefe, Todesanzeigen, Theaterzettel und virtuelle Ausstellungen – die Digitalisierungsprojekte der Wienbibliothek* (10 avril). Solange Wagner et Claude Kremer ont par ailleurs participé au colloque *Internationaal Archief Symposium 2024* (16 & 17 mai) au archives « Gelders Archief » à Arnhem (Pays-Bas). Romy Hellinghausen a suivi les formations INAP *Initiation à l'outil de recherche unifié a-z.lu* (6 mai) et *Initiation au catalogage de multi-volumes* (du 11 au 20 novembre). Charlotte Ziger a suivi les formations INAP *Initiation au catalogage de non-livres: Enregistrements sonores (hors musique classique)* (26 & 28 février), *Initiation à l'outil de recherche unifié a-z.lu* (6 mai), et *Gestion des ressources pour catalogueurs expérimentés* (27 novembre) ainsi que la formation en ligne *Einfache konservatorische Maßnahmen zur Sicherung von Archiv- und Bibliotheksgut im Alltag* (16 mai). Myriam



Sunnen a suivi les formations IFEN « *Pardon my French* » : *La langue n'appartient pas. Plurilinguisme, traduction et création littéraire.* (18 mars), *Rencontre interdisciplinaire : L'éducation artistique et culturelle au prisme des résidences d'artistes en milieu scolaire et de l'enseignement des langues.* (28 mars), *Jugendliteratur zu Letzebuerg.* (7 mai) et *Journée internationale des professeurs de français : Toutes championnes, tous champions, porteurs de la flamme francophone : enjeux et perspectives du sport en littérature* (21 novembre).



5. Conclusion

L'intérêt croissant que porte la communauté scientifique nationale et internationale à la littérature du Luxembourg pose de nombreux défis au CNL, tant sur les plans archivistiques, organisationnels que juridiques. En même temps, cet intérêt alimente une recherche qui s'inscrit dans des contextes internationaux et qui, par une réflexion continue autour des spécificités d'un champ littéraire multilingue, ouvre sur d'autres contextes sociaux caractérisés par le multiculturalisme. À cet égard, l'attention portée aux pratiques littéraires offre l'opportunité d'une prise en compte et d'une évaluation d'une culture ancrée dans les valeurs démocratiques de la tolérance et du respect.

Plus que jamais, l'existence même d'un lieu dédié à la conservation et à l'étude littéraire s'oppose à aux tendances de réaction prématurée, d'accélération et compression des processus, de superficialité et de simplification, voire de falsification de l'information observables au sein de notre société. L'impact de publications comme *Erlebtes-Erlittenes* de Germaine Goetzinger et Marc Schoentgen ou d'échanges entre langues et cultures tel que ceux initiés par des soirées de rencontre intenses comme celle avec l'écrivain Wilfried N'Sondé montrent l'importance fondamentale d'un dialogue nourri de savoir. En tant qu'institut de recherche et lieu d'archivage, par les activités qu'il propose et l'avenir qu'il souhaite assurer au patrimoine littéraire national, le Centre national de littérature renouvelle donc son engagement en faveur d'une société du savoir et continue d'y voir un idéal.